

ओ भियाँ मौला मौला
अवल हूद खुदा-ए-विर्द कीजै
इस्क को तासे जगद
मौला भियाँ

HEER BY WARIS IS A POETIC JOURNEY,

exuding immense imagination, sensitivity and intensity. It is authentic in conception with deep and unusual observations shining with great wisdom. Daring romance, great vision and natural grace make 'Heer' a beacon of artistic excellence. However, one can hardly ever speak the true language of love with such passion and soul without a moving personal experience.

Waris Shah is believed to be inspired by the pain of his own unfulfilled love. And from this pain, sprung the legend of Heer and Ranjha.

As a bard of high order, Waris Shah had a great command over language and a deep insight into the contemporary social scene. Rich vocabulary and an ability to coin new words, a penchant for colourful details, his similes, metaphors, phrases and aphorisms, all distinguished Waris Shah's style by expanding its appeal. Waris Shah outdoes himself in the scenes of separation, details of beauty, graces of nature, human feelings and sentiments. His witty and satirical musings and phrases of poetic beauty have become quotations in Punjabi lexicon!

ROMANCE & TRAGEDY

His version of the legend of Heer and Ranjha is grounded in life and reality. This is what makes it wholly acceptable. He was the first poet to see the unique conjunction of romance and tragedy in it. He had the insight and perception to see the Heer-Ranjha story as an eternal analogue of immutable love. That is why though his poem has attracted variant interpretations, it still

retains its fragrance in all its glory. Use of folk-idioms by Waris has given vitality to his poems. Every day language is turned into verses of beauty and splendour and evokes an overwhelming response even today. Not only this, Waris's own style also lends itself epigrams and allusions. His in-depth understanding of life enables him to survey the vast expanse of human behaviour and sermonise on the affairs of life. All those who wish to enjoy him, should search for him in his Heer.

The experience is sure to be enriching!

ABIDA PARVEEN (1954)

Successor to the legacy of Nusrat Fateh Ali Khan, Abida Parveen is regarded as one of the greatest singers Sufi culture has produced. No one, it is believed, can express Sufi mysticism and its depth as mellifluously as Begum Abida Parveen. A Sindhi from Larkana, Abida started her singing career at a very young age. Her father was a singer who encouraged young Abida to become the disciple of Ustad Salamat Ali Khan. After the maestro's death, Abida Parveen has taken his place as the undoubted numero uno.

As the queen of Sufi mystical singing, she's at her best with sufiana kalaam, be it in Hindi, Urdu, Punjabi, Sindhi or Saraiki. Her inspiration is the Sufi saint Shah Abdul Latif, an 18th century poet and composer who blended folk music and classical raga in a style known as kafi. Begum Abida Parveen primarily sings the structured, poetic kafi as well as the soulful ghazal genre of singing and the improvisational qawwali style. When she sings, there is a wild masti about her as she raises her hands exulting to God. Her singing is an exquisite adventure into music, lyrics, melody, improvisations and note arrangements passed down from older generations. These hint at secrets from the beginning of time, different from anything ever experienced.



GULZAR

Poet, lyricist, writer and film maker, Gulzar has created some beautiful moments. As a child, he was influenced by men like Tagore, Sarat Chandra and Jibananda Das. Later, he was introduced to the work of geniuses such as Ghalib, Mir and Faiz Ahmed Faiz and his poetry developed the pure, evocative silence and sensitivity that is so unique to Gulzar. He has written in English, Hindi, Urdu and also Bengali, a language he perfected because it intrigued him. His poetry paints pictures of pain and loneliness, love and

life; it deals with the multitude of emotions present in the realm of human relationships. Not just his poetry but also his scripts and lyrics lead the listener into a state of realization. A man with several facets, he has written the scripts for many landmark movies, published several collections of poems and short stories and is the recipient of several prestigious awards.

His tryst with poetry is an unending affair. Filled with passion and love for his creative pursuits, he continues to explore.



इश्क जन्नत ज़मीन ते लै आया ऐ

ओ s s s मियाँ s s s मौला s s मौला

अव्वल हम्द खुदा-ए-विर्द कीजै, इश्क की तासो
जगदा मोल मियाँ

Rejoice in God's radiance
His glorious love illuminates the cosmos
Embrace Him,
And feel your passion rise.

पहले आप है रब ने इश्क कीता

माशूक है, नबी रसूल मियाँ

इश्क पीर फकीर दा मर्तबा है

मर्द इश्क दा भला, रंजूल मियाँ s s s s

खिले तिन्हां दे बाग कुलूब अन्दर;

जिन्हां कीता ऐ इश्क कुबूल मियाँ

The Almighty's first love is the Prophet
An all encompassing love that saints exult in
The Prophet is the Almighty's true lover,
This is Divine devotion.

Love is such, that even if hidden,
Will receive God's gentle approval.

इक तख्त हज़ार ओ गल्ल कीजे

जित्थे रांझेयां रंग मचाया ऐ

छैल गभरु मस्त अर बेलड़े ने

सुन्दर इक चीं, इक सवाया ऐ

The delights of requited love

Oh for a glimpse of Heer!

A thousand rainbows of joy fill the sky
See Ranjha's heart blossom!

गाले कोकले मुंदरे मंझ लुंगी

नवा ठाठ ते ठाठ चढाया ऐ

के सिफ्त हज़ारे दी, आख सक्कां

गोया ब-हिश्त ज़मीन ते आया ऐ।

Love has enveloped Ranjha utterly

His virtues are new.

Look at love wreak its magic

It is like heaven on earth!

यारा सानू आण सवाल कीता

इश्क "हीर" दा नवां बनाइये जी

ऐस प्रेम दी झोंक दा सब किस्सा

जीम सोहणी दे नाल, सुणाइये जी।

नाल अजब बहार दे शैर कह के

राँझे 'हीर' दा मेल मिलाइये जी

याराँ नाल मजाल सां विच्च बाँह के

मजा 'हीर' दे इश्क दा पाईये जी।

आख राँझेया भाए के बणी तेरी

देस अपणा छडु सिधार नाहिं

Friends bemoan, Oh Ranjheya!

Tell us about the brilliance of love

Love that has you born anew.

Has Heer enamoured you so,

You forsake your comrades for her?

वीर अम्बड़ी जाया, जाहा नाहिं

सानू नाल फिराक दे मार नाहिं

हे बांधिया अरसी वीर तेरे
कोई होर विचोर विचार नाहिं
बक्कश इक ओहना तूं झामियाँ नूं
कोण जम्मेया जो गुनाह गार नाहिं।
हाईयाँ बाज ना मजिलिसां सोहंदियां ने
अददे भाईयाँ बाज बहाल नाहिं
भाई मरण तां पौंदियां भज्ज बहाल
ऐहना भाईयाँ पर है, परवार नाहिं।
Do not abandon your loving sisters-in-law
Ranjha's brothers beg.

ऐ गल्ल बाईयाँ नूं लोक मार दे ने
बहां बालेयां नूं सार नाहिं
"वारिस शाह" मियां, विना भाईयां दे
साहनूं जीयूणा ज़रा दरकार नाहिं।
Pity my wretched, lonesome soul,
O my brothers! Cries Ranjha
I must go.
Say farewell to me with love.
Time will dull the pain, says Waaris Shah
But life without one's brother is incomplete.

'वारिस शाह' मियां, विना भाईयां दे
साहनूं जीयूणा ज़रा दरकार नाहिं।

Do not torment us so
Precious sibling,
We may not endure the separation.

लिखोट है कोल वसेंदियाँ दी
ओ भाईयां गया जेहड़ी कोई हार नाहिं
भाई ढाँव दे, भाई उसार दे ने
भाईयां बाज बहाँ बेलि यार नाहिं।
दाले मंदौ दियां लक्खां खुशामदां ने
ते गरीब दा कोई भी यार नाहिं।

'हीर' दा हुस्न बेहिसाब यारो

केही हीर दी करे तारीफ़ शायर
मत्थे चमकदा हुस्न महताब दा जी
खूनी चूडियां रात ज्यों चन्न दवाले
सुख रंग, ज्यूं रंग शहाब दा जी।
Let us revel in the beauty of Heer,
Her forehead shines with moonglow
And her moon-washed bangles
Twinkle like a star-spangled night.

नैन नर्गिसी-मिर्ग-ममोलडे दे
गल्लां टेहकियां फुल्ल गुलाब दा जी
हवा वांग कमान, लाहोर दी सन
कोई हुस्न, ना अंत, हिसाब दा जी।
Doe-eyes that are heavy with promise,
Cheeks like the petals of roses,
That waist swings like the
dancing breeze
Is there no end to her beauty?!

सुरमा नैना दी धार विच्च थाप रया
घदेया हिन्द ते कट्टक पंजाब दा जी
चेहरे सोहणे ते हाल खत बणदे
उश हत्थ ज्यो हरफ किताब दा जी।
Kohl lines the top of her eye-lids
Like Punjab sits atop Hind.
Those eyebrows arch arrow-straight
Like words line the sheaf of books
जैहडे वेखणे देरीझ बाणां हे
बल्ला वादा तिन्हां दे बाप दा जी
चलो लैल-तुल्ल-कद्र दी, करो ज़ियारत
वारिस शाह, ऐ कम्म, सवाब दा जी।
And there, she gazes into your eyes
A thousand arrows pierce your heart
Waris admires this beautiful creation of God
She is a blessing from the Almighty!

हीर दा इश्क हीर वांग सच्चा ऐ

होंट सुख याकूत जियुं, लाल घमकन
ठोडी सेब विलायती सार विच्चों
नक्क अल्फ हुस्न दा पिपल सी
जुल्फ नाग खजाने दी, पार विच्चों।
डंड घम्बे दी लड़ी, के हँस मोती
दाणे निकले हुस्न अनार विच्चों
Lips of ruby, and
That enticing chin,
And a long, supreme foreign nose.
Dancing hair, pearly teeth
Set in Heer's jewel-face,
Like pomegranate seeds.
लिखी चीन, कश्मीर, तस्वीर जट्टी
कद् सरोह ते हिश्त गुलजार विच्चों
गर्दन पूंजदी उंगलियाँ, रवाँ फलियाँ
हत्थ फूलडे बरग घनार विच्चों
सुखीं होटां दी, लोहण दंदास्डे दा
होजे खतरी ददूल बाजार विच्चों
शाह परी दी, भेण, फुल्लां रानी
उच्चवी रहे ना 'हीर', हजार विच्चों
सईयां नाल, लटकदी मान मै ती
जिये हरनियां ब्रह्मियां वार विच्चों
मेरे छणकदी चाव दे नाल जट्टी
घदेया गजब दा, कट्टक कंधार विच्चों
Erect, like a garden tree
That fair nape with a slight curve



Hands drape like the branches of Chinar
Beyond compare, Heer, in the whole
wide world!

लटक बाग दी परी के इंद्राणी
उर निकली चंद दी धार विच्चों
ऐवें सरकदी आऊँदी कहर टुट्टी
जिवें गूँज तर निकली डार विच्चों।

A rainbow atop the garden of spring
The first hint of moon
And there she glides softly in
Aah, 'Qayamat', 'Qayamat', 'Qayamat'!

मत्थे आण लगण जेहडे और आशिक
इक लेजाण तलवार दी धार विच्चों
निकल जाण तलवार दी धार विच्चों
Feel the lightening of the sword
And let life renounce your carnal abode.

इश्क बोलदा नधी दे थाँ थाँहि
राग निकले जेल दे तार विच्चों
कतल बाश चलाश सवार खूनी
निकल दौडेया उर्ग बाजार विच्चों
''वारिस शाह'' जां - नैना दा दाव लगे
कोई बचे ना जुए दी हार विच्चों ॥

Love is a meandering river, and strings
of music
Love resounds in our hearts.
Love conquers and rides to the marketplace
For all to know of its presence.

Love's gamble, says Waaris Shah
Always strikes gold.

दरस इश्क दा कीजिए जी

मान मत्तिये, रूप गुमान भारिये
अटठ खेलिये रंग रंगिलिए नी
आशिक भार फकीर ते नाग काले
बाज मंत्रों मूल ना कीलिए नी।
ऐह जोबणा ठग बाजारदा ऐ
तोडे हारिये हार छैल छबिलिए नी
''वारिस शाह'' बणकार दों जिहब करिए
बोल नाल जबान रसिलिए नी।
Redeem yourself from the vanity of youth
Fleeting, ephemeral, short-lived,
Making the lover lose his wisdom.
Youth is a peddler of deceit.
Speak sweet, says Waaris Shah
For this will always endures
Eternal, appealing and pure.

मैनु बाबुल दी 'सौंह', राँझेया वे
मरे मौँजती मुख मोडों
तेरे बाज ताम-हराम मैनु
दुद बाज ना नैन ना अंग जोडों
ख्याजा खिजर ते बैठके कसम खादी
जीवों होर जे में, प्रीत दी रीत तोडों
कोहडी होए के नैन पिराण जाँवण
तेरे बाझ जे कुंत में, होर लोहडों।

Heer vows to her Ranjheya
'Only death can tear us apart.'
Let angels of God stand witness
Life without you is purposeless.
I give my word, and if I waver
Let me die in misery.
May I die an agonizing death
If I ever desire another

जेहते मामले बैर ते भज्ज जाएँ
इश्क जाल ना खरा दुहैलडा ही
सच्च आखणा ई, हुणे आख मैंनू
ऐहो सच्च ते झूठ दा वेहलडा ई।

May our love bloom and flourish
Despite all enmity
Let God stand witness
And let us today sift truth from falsehood
And sow trust forever.

ताब इश्क दी, झलणी खरी आखी
इश्क गुरु, ते जग सब चेलडा ई
ऐत्थो छडु ईमान, जे नरस जासैं
अंत रोज कयामत दे मेलडा ई।

The fire of love must be borne
Love controls the world
For if we scatter this instant
The separation will be infinite and
interminable

दुरेयाँ सत्तेसकंदरी मुक्क जांदे
मुक्के इश्क दा नाह सबील यारों

बन्ना इश्क दा, आशिकां ने पा दित्ता
करके शुरु दी नेक तफ़सील यारों
दरस इश्क दा सदा ऐ खुल्ला
आशिक कदे ना करण, तां-तील यारों।
The path of love is infinite and unending,
A precious adornment.
The world may reject, says Waaris Shah,
The sweet lessons of love
But a lover never rejects these

ऐस इश्क पिच्छे बणे चाक् आशिक
कीत्ती जरा ना शरम, ते ढील यारों
रोज हशर वी, इश्क दे विच्च ओठणा
जदों सूर फूँके, ऐसरा फील यारों
'वारिस शाह' पक्का पंथ आशिकां दा
कायम ओहना दी नेक, दलील यारों।

Angels may blow the on winds on life
Love, but, sails on
Waaris says that lover's follow
only love's commandments
And always march on!

नाल नदियाँ गिन चरेखडे नूं
तुस्सां बैठणा विच्च भंडार हीरे
अस्सी रूलांगे या णुकविच्च वेहडे
साढी कोई ना लैगा, सार हीरे
टक्की धिन के वेहड़यों कढ घुट्टाँ
साहनू ठग के मूल ना, मार हीरे
साहडे नाल जे, तोड निभाणी ऐ
सच्चा देखां कौल करार हीरे।

चोरियाँ कन्धियाँ मेरियाँ वेध खाली
 अस्साँ नाल ते नहीं कुछ लै पल्ले वे
 कूडी दुनियाते शान गुमान कूडी
 वारिस शाह हेरि सच्च कह यो वे

Ranjha bows before his love
 Promise me again, Heer, he says,
 I am wretched and lonesome,
 You have bought me, you own me
 Accept me, promise me once more
 Let my long-suffering heart rest.

हीर जाईके आखदी बाबुला वे
 तेरे नाम तों घोल घुम आईयां में
 जिस आपणे हुक्म ते राज अन्दर
 विच्च संदल वार खिडाईयाँ में
 लासां पट्टदियां पाईके, बाग काले
 पिंगाँ शौक दे नाल पिंघाईयाँ में
 मेरी जान बाबल जिवें, ढोल राँझाँ
 माही महीदा, दूँढ ले आईयां में।

Oh father!
 My life-blood Ranjha is
 My own destiny.
 Unite us, I beg you, says Heer,
 Till the end of time.

इश्क दे पिच्छे बने फ़कीर आशिक

काफिरे देंदा पिंडाँ विच्चा सारे
 आओ किसे फ़कीर जे होणा जे
 मंग खावणा, कम्म ना, काज करणा
 ना कुज्ज चाड़ना ते, नहीं चौवणा जे
 जरा कन्न पडाईके स्वाह मल्लणी
 गुरु सारे ही जग दा होवणा जे।

Ranjha is an addict of love, a maverick
He is like the king of the world
Love has made Ranjha
A sage, a renouncer, a fakir.

हॉ, नहीं देणी वघाई, फेर जम्मण दी
किसे मोए नूं, मूल ना रोवणा जे
मंग खावणा ते मसीत सोवणा
ना कुज्ज देवणा ऐ, नहीं लेवणा जे।
नाले मंगणा ते नाल पूर नाई
वार ना किसे दा होवणा जे
खुशी आपणी उठणा मियाँ "वारिस"

अते अपणी नींद ही सोवणा जे।
I do not crave, or grant,
Congratulate nor condole
Says Ranjha, I have relinquished
Obligations of the world.

इश्क दे जनाजे दा नज़ारा यारो

डोली चड़देयाँ मारियाँ 'हीर' चीकाँ
मैनुँ लै चल बाबुला लै चल वे
मैनुँ रख लै बाबुला, 'हीर' आखे
डोली हत्थ कहार, बाबुल लै चले वे।
मेरा आक्खेया कदे ना मोड़दा सैं
ओ समय बाबल कित्थे गये चल वे
तेरी छत्त छावें बाबल, रूख वांगूं
घड़ी वांग मुसाफिरां, रह चले वे।
दिन, चार ना रज्ज आराम पाया
दुख: दर्द मुसीबतां लै चल्ले वे

साहनू बोलेया चालेया माफ करना
कुछ रोज तेरे घर, रह चले वे।
जेहड़े नाल ख्याल ओसार दे साँ
खाने सब उम्मीदाँ दे, टैह चले वे।
अस्साँ वतनाड के खेडणा ए
बाजी इश्क वाली करके तह चल्ले वे
सैद खेडे दी अज्ज मुकाण होई
रेंदे पिट्ट दे, करदे हाय-हाय चल्ले वे।
The wedding palanquin rises
to the cries of Heer, now married
to another.
Father, stop me, please do!
You never said 'nay' when I was a child
Then why do you turn away today?
I lived a few moments with you as a guest
Now I take your leave in torment
And made to go with tyrants.
Melted hopes, shattered dreams
The chapter of my love is a lost battle,
Tears and a void
चारेयाँ कन्नेयां मेरियाँ देख खाली
अस्साँ नाल ते नहीं कुछ लै चल्ले वे
कूडी दुनिया ते शान गुमान कूडी
"वारिस शाह" होरी सच्च कह चले वे।
Oh, this foolish world!
Life is but, sun and shadow
We come and leave, empty-handed
Empty-handed.

Heer write up:
Narinder S. Kapoor
Professor of Punjabi University, Patiala.
Source: Punjab Heritage

Music Arrangements by : Bhavdeep Jaipurwale
Recorded at : Western Outdoor Studio
Recording Engineer :
Daman Sood & Avinash Oak

Accompanists
Harmonium : Pradeep Pandit
Tabla 1 : Nazir Khan
Tabla 2 : Ravindra Rajbhat
Tabla 3 : Rajesh Rajbhat
Dholak : Karam Hussain
Mandolin : Nasir Ahmad
Bass Guitar : Dominic Fernandes
Keyboard : Sanjay Jaipurwale
Sarangi : Dilshad Khan
Percussions : Rajesh Rajbhat &
Deepak Borkar
Flute : Rakesh Chaurasia
Rabab : Jayanti Gosal

Additional Recording & Mixing at :
Swarlata Studio, Mumbai
Recording Engineer : Chinmay Harshe &
Saurabh Savoor

